

الدَّرْسُ الْعَاشِرُ

Dixième leçon

بَابُ الْعَوَامِلِ الدَّاخِلَةِ عَلَى الْمُبْتَدَأِ [٥١] وَالْخَبَرِ [٥٢]

Chapitre des agents influençant le mubtada' et le khabar

وَهِيَ ثَلَاثَةٌ أَشْيَاءَ :

كَانَ وَأَخْوَاتُهَا, وَإِنَّ وَأَخْوَاتُهَا, وَظَنَّتُ وَأَخْوَاتُهَا

1. فَأَمَّا كَانَ وَأَخْوَاتُهَا

فَإِنَّهَا تَرْفَعُ الْإِسْمَ وَتَنْصِبُ الْخَبَرَ وَهِيَ :

• كَانَ

• أَمْسَى

• أَصْبَحَ

• أَضْحَى [٦٨]

• ظَلَّ

• بَاتَ

• صَارَ

• لَيْسَ

• مَا زَالَ

• مَا انْفَكَّ [٦٩]

• مَا فَتَى [٧٠]

• مَا بَرَحَ [٧١]

. مَا دَامَ

وَمَا تَصَرَّفَ ^[٧٦] مِنْهَا نَحْوَ كَانَ وَيَكُونُ وَكُنْ , وَأَصْبَحَ وَيُصْبِحُ وَأَصْبَحَ.

تَقُولُ :

كَانَ زَيْدٌ قَائِمًا

وَ

لَيْسَ عَمْرُو شَاخِصًا ^[٧٧]

وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ...

2. وَأَمَّا إِنَّ وَأَخَوَاتُهَا

فَإِنَّهَا تَنْصِبُ الْإِسْمَ وَتَرْفَعُ الْخَبَرَ وَهِيَ :

. إِنَّ

. أَنَّ

. لَكِنَّ

. كَأَنَّ

. لَيْتَ

. لَعَلَّ

تَقُولُ :

إِنَّ زَيْدًا قَائِمٌ

لَيْتَ عَمْرًا شَاخِصٌ

وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ... وَ مَعْنَى "إِنَّ" وَ "أَنَّ" لِلتَّوَكِيدِ وَ "لَكِنَّ" لِلْإِسْتِدْرَاكِ ^[٧٣] وَ "كَأَنَّ"

لِلتَّشْبِيهِ ^[٣٧] وَ "لَيْتَ" لِلتَّمَنِّي ^[٧٤] وَ "لَعَلَّ" لِلتَّرَجِّي ^[٧٥] وَالتَّوَقُّعِ.

3. وَأَمَّا ظَنَنْتُ وَأَخَوَاتُهَا :

فَإِنَّهَا تَنْصِبُ الْمُبْتَدَأَ وَالْخَبَرَ عَلَى أَنَّهُمَا مَفْعَلَانِ لَهَا . وَهِيَ :

- ظَنَنْتُ
- حَسِبْتُ
- خَلْتُ [٧٦]
- زَعَمْتُ
- وَرَأَيْتُ
- عَلِمْتُ
- وَجَدْتُ
- اتَّخَذْتُ
- جَعَلْتُ
- سَمِعْتُ
- تَقُولُ :

ظَنَنْتُ زَيْدًا قَائِمًا
رَأَيْتُ عَمْرًا شَاخِصًا

وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ...

Vocabulaire

[٦٨] ض ح ي

Plusieurs sens pour cette racine ; l'étudier dans un dictionnaire.

ضَحَا : ضَحْوًا

apparaître, être visible

ضُحَى = ضُحَا

milieu de la matinée

أَضْحَى إِضْحَاءًا

Forme IV. *rendre visible, exposer*. Gram. devenir

عِيدُ الْأَضْحَىٰ أَوْ عِيدُ الْكَبِيرِ

Grand Baïram ou Zaïd el-Kabir

ف ك ك [٦٩]

فَكَ : فَكًّا

débloquer, décoller, dégager, dénouer

انْفَكَ انْفَكَكًا

Forme VII. *se débloquer, se défaire*

مَا آنَفَكَ + فِعْلٌ

ne pas cesser de, continuer à...

ف ت ء [٧٠]

فَتِيَ .

oublier quelque chose

مَا فَتِيَ

ne pas cesser de, continuer à...

مَا فَتِيَ وَمَا فَتَأَ وَمَا أَفْتَأَ يَنْفَعُلُ

il n'a pas cessé de faire

ب ر ح [٧١]

Plusieurs sens pour cette racine ; l'étudier dans un dictionnaire.

بَرَحَ . بَرَحًا

cesser, finir, quitter

مَا بَرَحَ

ne pas cesser de, continuer à...

مَا بَرَحَ حَتَّى

n'avoir de cesse de ...

بَرِيحٌ

annonce publique, criée

الْبَارِحَةُ , الْبَارِحُ

hier

ش خ ص [٧٢]

شَخَصَ . شُخُوصًا

se dresser, apparaître, se lever (étoile), enfler (plaie)

شَخَصَ إِلَى

se rendre à..., aller à...

شَخَصَ بِبَصَرِهِ إِلَى

regarder fixement quelqu'un

شَخَصٌ (ج) أَشْخَاصٌ

individu, personnage

شَاخِصٌ

fixe (du regard)

د ر ك [٧٣]

دَرَكٌ = دَرَّكٌ

Forme I ou II. *se suivre l'un l'autre (gouttes de pluie)*

أَدْرَكَ

Forme IV. *arriver à l'âge de raison (enfant), à maturité (fruit)*

مُدْرِكٌ

qui atteint, qui saisit, qui comprend

مُدْرَكٌ

compris, compréhensible, intelligible

إِسْتَدْرَكَ

Forme X. *corriger, se corriger, réparer (une erreur), rectifier*

إِسْتَدْرَاكَ

restriction, rétractation, mise au point

حَرْفُ الْإِسْتِدْرَاكِ

particule restrictive (comme بَلْ.....)

[٧٤] م ن ي

Plusieurs sens pour cette racine ; l'étudier dans un dictionnaire.

مُنِيَّةٌ = أُمْنِيَّةٌ

désir, souhait, vœu

مَنِّي تَمْنِيَةٌ ه ب

Forme II. faire désirer qc. à qn.

أُقَدِّمُ لَكُمْ أَطْيَبَ تَمَنِّيَاتِي

Je vous présente mes meilleurs vœux.

تَمَنَّى

Forme V. souhaiter que

[٧٥] ر ج و

رَجَا : رَجَاءًا ه أَنْ

espérer, souhaiter

تَرْجَى

Forme V. mettre son espoir en, supplier qn.

[٧٦] خ ي ل

Plusieurs sens pour cette racine ; l'étudier dans un dictionnaire.

خَالَ . مَخَالَةً أَنْ

croire, s'imaginer que

خَيَّلَ لِ , أَنْ

Forme II. faire croire qc. à qn.

يُخَيِّلُ إِلَيَّ..... أَنْ

Je m'imagine que...+ substantif

خَيَالِي

utopiste, utopique, chimérique

Compréhension du texte

Chapitre des agents qui influencent le *mubtada'* et le *khabar*.

Et ils sont de trois sortes :

كَانَ et ses sœurs ⁽¹⁾, إِنَّ et ses sœurs et (le verbe) ظَنَنْتُ et ses sœurs

1. كَانَ et ses sœurs imposent le cas sujet au nom ⁽²⁾ et le cas direct au *khabar*. Exemple :

كَانَ مُحَمَّدٌ رَجُلًا عَالِمًا كَرِيمًا

Mohammed était un homme savant et généreux.

Et ce sont (les verbes de cette catégorie sont ⁽³⁾) :

- كَانَ être, exister
- أَمْسَى exister, le soir
- أَصْبَحَ exister au matin
- أَضْحَى exister au milieu de la matinée
- ظَلَّ exister pendant la journée
- بَاتَ exister pendant la nuit
- صَارَ être fait, devenir
- لَيْسَ n'être pas
- مَا زَالَ ne pas cesser d'être..., continuer à...
- مَا أَنْفَكَ ne pas cesser d'être..., continuer à...
- مَا فَتَى ne pas cesser d'être..., continuer à...
- مَا بَرِحَ ne pas cesser d'être..., continuer à...
- مَا دَامَ tandis que l'on est

Et ce (qui) se conjugue d'eux comme « il fut », « il est » et « sois ». Tu diras : « Zaïd était debout » et « 3amr n'a pas le regard fixe », et ainsi de suite...

2. **إِنَّ** et ses sœurs imposent le cas direct au nom (qui les suit) et le cas sujet au *khavar*, et ce sont ⁽⁴⁾ (ses sœurs) :

- **إِنَّ** *certes, pour indiquer une affirmation* (en début de phrase ou après le verbe **قَالَ**)
- **أَنَّ** *que* (conjonction)
- **لَكِنَّ** *mais, cependant, pour indiquer une objection*
- **كَأَنَّ** *comme si, comme que...*, pour indiquer une ressemblance, une comparaison
- **لَيْتَ** *plaise, plût à Dieu que...*, pour indiquer le souhait
- **لَعَلَّ** *peut-être que...*, pour indiquer un espoir, une probabilité

Tu diras : « Certes, Zaïd est debout » ou « Plaise à Dieu que 3amr ait le regard fixe » et autres (phrases) analogues. Le sens de **إِنَّ** et de **أَنَّ** est la **confirmation** (de l'idée), et **لَكِنَّ** (indique) la **restriction**, et **كَأَنَّ** (indique) l'**assimilation**, et **لَيْتَ** (indique) le **désir**, et **لَعَلَّ** (indique) l'**espoir** et l'**attente**.

3. Quant à j'ai pensé « J'ai cru = **ظَنَنْتُ** » et (autres verbes) analogues ⁽⁵⁾, ils mettent au cas direct le nom et le *khavar* car ils en sont les compléments à eux (parce qu'ils sont l'un et l'autre leurs compléments directs). Et ils sont :

- **ظَنَنْتُ** *j'ai pensé, j'ai cru*
- **حَسِبْتُ** *j'ai compté, j'ai considéré*
- **خَلْتُ** *je me suis imaginé, je me suis figuré*
- **رَعَمْتُ** *j'ai été d'avis que*
- **رَأَيْتُ** *j'ai vu*
- **عَلِمْتُ** *j'ai su, j'ai connu*
- **وَجَدْتُ** *j'ai trouvé*
- **اتَّخَذْتُ** *j'ai pris...pour*

- **جَعَلْتُ** *j'ai supposé que..., j'ai considéré comme*
- **سَمِعْتُ** *j'ai entendu dire*

Tu diras « J'ai pensé que Zaïd se levait » et « J'ai vu que 3amr avait le regard fixe », et autres (phrases) analogues.

1 Nous nous contentons de la traduction littérale, tellement cette expression est chez les arabisants : on dit couramment les sœurs de « *kâna* », les sœurs de « *'inna* »...

2 On remarquera bien la terminologie : dans la phrase nominale avec **كَانَ** la notion de *mubtada'* est remplacée par **le nom de kâna**.

3 Il faut, ici, préciser cinq points :

- a. le verbe **كَانَ** dont la principale fonction est de permettre la localisation du passé dans la phrase nominale, exemple :

كَانَ رَجُلٌ مَرِيضًا

Un homme était malade.

خَبَرُ كَانَ	إِسْمُ كَانِ
مَرِيضًا	رَجُلًا

- b. Les verbes que l'on qualifie de **verbes d'existence** car ils expriment une notion de temps ou de durée comme :

l'idée de devenir				
صَارَ	بَاتَ	أَصْحَى	أَصْبَحَ	أَمْسَى

l'idée de rester ou de « ne pas cesser de »				
مَا زَالَ	مَا أَنْفَكَ	مَا فَتَى	مَا بَرَحَ	ظَلَّ

Ces verbes ont impérativement besoin d'un complément (alors qu'un verbe doit pouvoir se contenter d'un sujet), ce qui explique leur place dans la phrase nominale où ils font fonction d'auxiliaires temporels.

c. Le verbe **لَيْسَ** sert à marquer la négation du présent.

d. Cette liste n'est pas exhaustive, certains auteurs ajoutant, entre autres :

مَا قَتَرَ / لَمْ يَفْتَرِ عَنْهُ	عَادَ	رَاحَ	غَدَا
<i>ne pas cesser de</i>	<i>devenir, redevenir</i>	<i>être au soir, revenir le soir</i>	<i>être au matin, partir au matin</i>

e. Ces verbes peuvent aussi être employés comme notre verbe « **être** » pour indiquer simplement l'existence, et, dans ce cas, n'ont pas besoin d'attribut, exemples :

كَانَ رَجُلًا تَاجِرًا

Il « était » un (homme) commerçant.

كَانَ ذَلِكَ بَعْدَ مَوْتِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

Cela arriva à la mort du chef des croyants.

لَيْسَ لِي عَلَى ذَلِكَ أَصْطَبَارٌ

Je ne pouvais supporter cela.

فَلَمَّا أَصْبَحُوا غَدَوْا إِلَيْهِ

Le matin, ils coururent chez lui.

Le verbe **كَانَ** peut aussi être employé pour traduire le passé ou le futur de notre verbe « **avoir** » et l'objet possédé devient sujet et l'objet possesseur se met au cas indirect sous l'influence d'une des propositions marquant la propriété :

لِ	عِنْدَ	بِ	مَعَ
----	--------	----	------

يَكُونُ لَهُمْ فَوْزٌ عَظِيمٌ

Ils auront un triomphe magnifique.

كَانَ لِيِنَّةِ اَللَّبُوَّةِ شِبْلٌ صَغِيرٌ

Cette lionne avait un petit lionceau.

كَانَتْ لَهُ ثَلَاثُ بَنَاتٍ

Il avait trois filles.

4 **إِنَّ** et ses sœurs sont dites aussi les particules du cas direct car elles se construisent avec une phrase nominale dont le nom **إِسْمٌ إِنَّ** est au cas direct : l'information que l'on va donner sera différente selon le choix de la particule. On prendra garde à la place de l'information qui peut être éloignée de la particule, exemple :

[سورة البقرة 2.164]

﴿ **إِنَّ** فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيَّاحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴾

Certes la création des cieux et de la terre, dans l'alternance de la nuit et du jour, dans le navire qui vogue en mer chargé de choses profitables aux gens, dans l'eau qu'Allah fait descendre du ciel, par laquelle Il rend la vie à la terre une fois morte et y répand des bêtes de toute espèce, dans la variation des vents, et dans les nuages soumis entre le ciel et la terre, en tout cela il y a des signes, pour un peuple qui raisonne.

(Phrase nominale inversée puisque le **إِسْمٌ إِنَّ** qui est **آيَاتٍ** est indéterminé, avec présence d'un *lâm* de corroboration **ل**, et le mot est bien au cas direct, bien que sa finale soit **نَاتٍ**)

5 Cette troisième partie du chapitre concerne les **verbes d'estimation** qui ont un double régime direct et sont suivis d'un complément d'objet direct et d'un attribut, tous deux au cas direct, exemple :

وَجَدْتُ زَيْدًا مَرِيضًا

J'ai trouvé que Zaïd était malade.

Ce point sera développé au chapitre 16, chapitre du complément direct.

Les Arabes les nomment les **verbes de pensée** ou **les verbes de cœur** =.

أَفْعَالُ الْقُلُوبِ

La liste complète est :

- **ظَنَّ** : *penser*
- **دَرَى** : *savoir*
- **حَسِبَ** : *croire, calculer*
- **خَالَ** : *s'imaginer*
- **رَأَى** : *voir, juger*
- **زَعَمَ** : *prétendre*
- **عَلِمَ** : *savoir*
- **إِعْتَقَدَ** : *croire*
- **وَجَدَ** : *trouver*
- **أُخْبِرَ | نَبِّئَ** : *être informé*
- **هَبَ** : *suppose, concède*
- **تَعَلَّمَ** : *apprends*
- **أَتَقَوْلُ** : *penses-tu ?*

Généralement les verbes **جَعَلَ** et **سَمِعَ** ne figurent pas dans la liste des verbes de cœur.

Quelques exemples

كَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا

La bonté de Dieu pour toi a été grande.

كَانَتِ اللَّيْلَةُ مُقْمَرَةً

La nuit était éclairée par la lune.

عَلَى كُلِّ حَالٍ كَانَ مُتَزَوِّجًا

En tout cas, il était marié.

فَإِنْ كَانَ ذَلِكَ الْفِكْرُ مَوْجُودًا كَانَ مُسْتَقْبَلُ اللَّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ عَظِيمًا كَمَا ضِيهَا وَإِنْ كَانَ غَيْرَ مَوْجُودٍ
فَمُسْتَقْبَلُهَا سَيَكُونُ كَحَاضِرِ شَقِيْقَتِهَا السَّرِّيَانِيَّةِ

Si cette pensée existe, l'avenir de la langue arabe sera alors aussi prestigieux que par le passé, (en revanche) si elle n'existe pas, son avenir ressemblera à sa sœur le syriaque. (Jibran Khalil Jibran)

بَعْدَ دِرَاسَاتِهِ قَطَنَ إِبْرَاهِيمُ الْكُونِيَّ فِي مَدِينَةِ جَنيفِ وَأَصْبَحَ مُوظَّفًا وَكَاتِبًا

Après ses études, Ibrahîm Kûnî séjourna à Genève où il devint fonctionnaire et écrivain.

أَصْحَتْ مَسَاكِنُهُمْ مُعْطَلَةً

Au matin, leurs demeures furent désertes.

أَصْبَحْتُ أَلُومَ نَفْسِي عَلَى مَا فَعَلْتُهُ

Le matin je me blâmai de ce que j'avais fait.

(le khabar est une phrase verbale « ce que j'avais fait »)

يُرَى جَبْرًا إِبْرَاهِيمُ جَبْرًا أَنَّ الْغَضَبَ قَدْ تَكُونُ مِيزَةً عَضْرِنَا كَمَا كَانَ التَّشَاؤْمُ مِيزَةً الْعَضْرِ السَّابِقِ

Jabrâ Ibrahim Jabrâ estime que la colère est peut-être la marque de notre époque comme le pessimisme était celle de l'époque précédente.

لَمْ يَزَلِ النَّاسُ يَدْخُلُونَ أَفْوَاجًا

Les gens ne cessèrent de rentrer par groupes.

لَا زَلْتَ سَعِيدًا

Sois toujours heureux !

لَا تَزَلْ ذَاكِرَ الْمَوْتِ

Ne cesse jamais de songer à la mort.

مَا زَالَتْ هَذِهِ الْعَادَاتُ مُحَافِظًا عَلَيْهَا بِلا تَعْدِيلٍ أَوْ تَبْدِيلٍ جَوْهَرِيٍّ

Ces coutumes sont toujours conservées sans réforme, ni changement radical. (Rachid el-Da'if)

زَالَ عَنَّا السُّرُورُ إِذْ زُلْتِ عَنَّا

La joie nous a quittés puisque tu nous as quittés.

لَيْسَ فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ

Il n'y a pas d'homme dans la maison.

صَغِيرًا كُنْتُ أَحْلُمُ بِالْجَنَّةِ وَكُنْتُ آعْتَقِدُ أَنَّ الطَّرِيقَ إِلَيْهِ صُعُودٌ إِلَى قِمَّةِ الْمِئْدَنَةِ

Enfant, je rêvais au paradis et j'estimai que le chemin pour y parvenir était l'ascension au sommet du minaret. (3abd el Hamîd b. Hadugat)

قِيلَ إِنَّ مَلِكًا مِنْ مُلُوكِ فَارِسَ كَانَ لَهُ وَزِيرٌ حَازِمٌ مُجَرَّبٌ

*On raconte qu'un roi de Perse avait un vizir énergique et expérimenté.
(Ibn 'Abd Rabbihi)*

عَلَى أَنَّ الثُّورَ يَعِشُ مِنْ صَوْمَعَتَيْنِ مُتَجَاوِرَتَيْنِ مِنْهَا بَاهِتًا فِي ضَوْءِ الْقَمَرِ

*Pourtant, de la lumière s'échappait des deux cellules mitoyennes pâle sous le clair de lune.
(Edwar Kharrat)*

إِنَّ الْقَلِيلَ مِنَ الْحَبِيبِ كَثِيرٌ

C'est beaucoup le peu que donne un ami.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ

Il en est ainsi parce que Dieu est la vérité.

كَأَنَّ ضَرْبَهُ فِي قَلْبِ كُلِّ مُوَحِّدٍ مَحْفُورٌ

On eut dit que son tombeau était creusé dans le cœur de chaque fidèle.

لَكِنَّ طَاعَةَ قَانُونِ الدَّاخِلِيَّةِ الصَّارِمِ يُوَلِّدُ فِي نَفْسِي تَوْتُرًا شَبِيهَا بِتَوْتُرِ حَيَوَانٍ فِي قَفْصٍ

Mais l'obéissance à un règlement intérieur rigide fait naître en moi une tension comparable à celle d'un animal en cage. (Mohammed Choukrî)

لَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمًا

Puisse la jeunesse revenir un jour.

يَحْسَبُ عَدُوًّا صَدِيقَهُ

Il croit que son ami est un ennemi.

ظَنَنْتَ الْعَلِيلَ مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ

Tu as pensé que le malade était prêt de mourir.

عَلِمْتُ زَيْدًا مَرِيضًا

J'ai appris que Zaïd est malade.

جَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً

Nous rendîmes leurs cœurs durs.